

ISSN 0131-6117

Рус-
R U S S I A N
СРДЯ
S P E E C H
Речью

МОСКВА, 2021

5

**СЕНТЯБРЬ—
ОКТАБРЬ**

Журнал основан в январе 1967 года

Выходит 6 раз в год

Главный редактор:

А. Д. Шмелев д. ф. н., проф., Московский педагогический государственный университет;
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Зам. главного редактора:

М. Л. Каленчук д. ф. н., член-корр. РАО, проф., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Е. Я. Шмелева к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Редколлегия:

Е. Л. Березович д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Уральский федеральный университет
А. А. Гиппиус д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»; Институт славяноведения РАН
М. Горэм PhD, проф., Флоридский университет, США
В. В. Дементьев д. ф. н., проф., Саратовский национальный исследовательский государственный университет
им. Н. Г. Чернышевского
А. Ф. Журавлев д. ф. н., проф., Институт славяноведения РАН; Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова
А. А. Кибрик д. ф. н., проф., Институт языкознания РАН; Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова
Ю. А. Клейнер д. ф. н., проф., Санкт-Петербургский государственный университет
А. М. Красовицкий PhD, Оксфордский университет, Великобритания
М. А. Кронгауз д. ф. н., проф., Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
М. А. Осадчий д. ф. н., проф., Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина
М. С. Полинская PhD, проф., Мэрилендский университет, США
Е. Ю. Протасова PhD, проф., Хельсинкский университет, Финляндия
Х. Пфандль Dr. phil., проф., Грацский университет, Австрия
Л. Рязанова-Кларк PhD, проф., Эдинбургский университет, Великобритания
А. А. Соколянский д. ф. н., проф., Северо-Восточный государственный университет

Зав. редакцией: **О. В. Антонова**

Зав. отделами: **А. В. Занадворова, М. А. Пузина**

Статьи отбираются редколлегией
журнала на основе анонимного
независимого рецензирования.

Журнал индексируется в: Российский
индекс научного цитирования (РИНЦ).

Адрес редакции: 119019, Москва,
ул. Волхонка, 18/2, Институт русского
языка им. В. В. Виноградова РАН,
редакция журнала «Русская речь»

Телефон: +7 495 637-27-35

E-mail: rus-rech@mail.ru

Сайт: <http://russkayarech.ru/>

© Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
© Государственный институт
русского языка им. А. С. Пушкина
© Российская академия наук
© Составление. Редколлегия журнала
«Русская речь», 2021

ISSN 0131-6117

Russian R U S S K A Y A Speech R E C H'

MOSCOW, 2021

5

**SEPTEMBER –
OCTOBER**

Founded in January 1967
6 issues per year

Editor-in-chief:

Alexei D. Shmelev Moscow State University of Education; Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

Assistant editors:

Maria L. Kalenchuk Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

Elena Ya. Shmeleva Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Moscow, Russia

Editorial board:

Elena L. Berezovich Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

Vadim V. Dementyev Saratov State University, Saratov, Russia

Alexei A. Gippius National Research University Higher School of Economics; Institute of Slavic Studies (RAS), Moscow, Russia

Michael Gorham University of Florida, Gainesville, USA

Andrey A. Kibrik Institute of Linguistics (RAS), Moscow, Russia; Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Yury A. Kleiner St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia

Alexander M. Krasovitsky University of Oxford, UK

Maxim A. Kronhaus National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

Mikhail A. Osadchiy Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

Heinrich Pfandl University of Graz, Austria

Maria Polinsky University of Maryland, College Park, USA

Ekaterina Y. Protassova University of Helsinki, Finland

Larissa Ryazanova-Clarke University of Edinburgh, UK

Alexander A. Sokolyansky North-Eastern State University, Magadan, Russia

Anatoly F. Zhuravlev Institute of Slavic Studies (RAS); Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Managing editor: **Olga V. Antonova**

Editorial staff: **Anna V. Zanadvorova, Maria A. Puzina**

Articles are selected by the editorial board on the basis of blind peer review process.

Abstracting / Indexing: Rossiiskii indeks nauchnogo tsitirovaniya (RINTS).

Address: «Russkaya rech'», editorial office, Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Volkhonka street, 18/2, Moscow, 119019, Russia

Telephone: +7 495 637-27-35

E-mail: rus-rech@mail.ru

Website: <http://russkayarech.ru/>

Содержание

Проблемы современного русского языка

- 7..... О. В. Антонова. Особенности реализации инициальной фонемы /j/ в русском языке в формах личных местоимений *им, ими, их*
- 22..... Е. Л. Березович, В. С. Кучко. Откуда взялись *грибы* в фигурном катании: к мотивационной интерпретации рус. жарг. *грибы* ‘незаслуженно высокие баллы’
- 40..... Е. С. Громенко. Новые сложные слова с компонентами *корона-* и *ковид-* в русском языке (словообразовательный и нормативный аспекты)
- 55..... Б. Л. Иомдин, Д. А. Морозов. Кто поймет «Незнайку»? Автоматическое определение сложности текстов для детей
- 69..... О. А. Шарыкина. О принципах отбора слов для «Толкового словаря русской разговорной речи»

Из истории русского языка

- 79..... Ю. А. Артамонов, А. А. Гиппиус. Идеал писца: надпись дьяка Остафия в Софии Константинопольской и русские книжные маргиналии XV в.
- 95..... А. А. Плетнева. Подписи к изображениям святых: орфография имен собственных

Язык художественной литературы

- 108..... М. Е. Мошков. Дискурсивные слова и частицы в авторском переводе
- 118..... М. А. Фокина, Л. А. Ермакова. Семантические доминанты в повести Н. А. Некрасова «Жизнь Александры Ивановны»

Contents

Issues of Modern Russian Language

- 7..... *Olga V. Antonova*. The Initial Phoneme /j/ in Russian Language in the Forms of Personal Pronouns *im, imi, ikh* ('them')
- 22..... *Elena L. Berezovich, Valeria S. Kuchko*. Where Did Mushrooms Come From in Figure Skating: On Motivational Interpretation of the Russian Jargon *Griby* 'Undeservedly High Scores'
- 40..... *Elizaveta S. Gromenko*. New Compounds with *Corona-* and *Covid-* in Russian Language (Word-Formation and Normative Aspects)
- 55..... *Boris L. Iomdin, Dmitry A. Morozov*. Who Can Understand "Dunno"? Automatic Assessment of Text Complexity in Children's Literature
- 69..... *Olga A. Sharykina*. On the Principles of Word Selection for the Explanatory Dictionary of Russian Everyday Speech

From the History of the Russian Language

- 79..... *Yurii A. Artamonov, Aleksei A. Gippius*. The Ideal Scribe: Clerk Ostafy's Graffito in St. Sophia, Constantinople and the 15th Century Russian Book Marginalia
- 95..... *Aleksandra A. Pletneva*. Captions to Images of Saints: Spelling of Proper Nouns

The Language of Fiction

- 108..... *Maxim E. Moshkov*. Discursive Words and Particles in the Author's Translation
- 118..... *Madina A. Fokina, Liubov A. Ermakova*. Semantic Dominants in N. A. Nekrasov's Novella "Life of Alexandra Ivanovna"